

Gerrit Bos (Cologne) – Julia Zwink (Göttingen)

**Valeur et problèmes des termes occitans en transcription hébraïque dans le DiTMAO**  
(*Dictionnaire des Termes Médico-botaniques de L'Ancien Occitan* : communication n° 2)

Cette communication se concentre sur un aspect particulier du système lexicographique du projet DiTMAO :<sup>1</sup> les termes occitans en transcription hébraïque et leur représentation dans l'éditeur numérique LexΩ.<sup>2</sup> LexΩ est capable de gérer des termes en graphie hébraïque, de les intégrer dans un dictionnaire informatisé qui comprend en même temps des termes en graphie latine, et de faire ressortir des relations entre eux. Après un court aperçu du corpus de textes, cette conférence présentera la réalisation technique de l'intégration des termes hébreux dans le DiTMAO à l'aide de LexΩ et démontrera des valeurs et problèmes de ces termes.

Le corpus des textes en ancien occitan écrits en caractères hébreux du DiTMAO comprend (1) des traductions hébraïques des œuvres médicales arabes contenant des termes en ancien occitan et (2) des 'listes de synonymes' – aussi en graphie hébraïque – qui mettent en parallèle des équivalents en plusieurs langues (arabe – hébreu – vernaculaire/latin). Ces textes ont été édités par Gerrit Bos et son équipe à Cologne ; l'analyse des termes occitans et latins fut effectuée par Guido Mensching (Göttingen) et son équipe dont fait aussi partie Julia Zwink. Les termes occitans en transcription hébraïque représentent un trésor de grande valeur pour la recherche linguistique de la terminologie médico-botanique de l'ancien occitan, pour plusieurs raisons. Premièrement, ils proviennent pour la plupart des textes du XIIIe s. et sont donc antérieurs à ceux des textes scientifiques vernaculaires en graphie latine, qui se développent seulement à partir du XIVe s. Deuxièmement, comme on possède le texte source en arabe, on peut conclure à la signification des termes vernaculaires ; il en est de même pour des listes de synonymes qui présentent les termes vernaculaires en tant qu'équivalents des termes arabes et hébreux. Lors de cette communication, nous montrerons des cas où la signification des termes en ancien occitan donnée par des dictionnaires standard (p.ex., DOM, FEW) est à corriger ou plutôt à élargir sous l'angle des correspondances arabes et hébraïques. Troisièmement, les textes en graphie hébraïque nous fournissent des documentations des variantes occitanes qui ne sont guère enregistrées par des dictionnaires. Le DiTMAO tiendra compte de ces termes techniques occitans qui ne sont attestés que par des textes en transcription hébraïque.

Nous montrerons dans cette conférence comment tous les termes en ancien occitan en graphie hébraïque, à moins qu'il ne s'agisse d'une faute de copiste évidente, sont intégrés dans le DiTMAO et que les termes problématiques (signification déviante ou attestation absente dans les textes en graphie latine) sont étiquetés d'une façon apte et transparente pour l'utilisateur final.

**Références bibliographiques :**

Bos, Gerrit (2011-2018) : *Novel Medical and General Hebrew Terminology from the 13th Century*, 4 vols., Oxford.

Corradini, Maria Sofia / Mensching, Guido (2017) : « Le DiTMAO (*Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de L'Ancien Occitan*) : caractères et organisation des données lexicales ». Dans : Carrera, Aitor/Grifoll, Isabell

---

<sup>1</sup> Développé dans le cadre du projet « An XML-based Information System for Old Occitan Medical Terminology », projet financé par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). Direction : Maria Sofia Corradini Bozzi (Pise), Guido Mensching (Göttingen), Gerrit Bos (Cologne). Collaborateurs : Andrea Fiumara (Pise), Anja Weingart, Julia Zwink (Göttingen), Felix Hedderich, Veronika Roth (Cologne), Emiliano Giovannetti, Andrea Bellandi (ILC-CNR, Pise).

<sup>2</sup> Développé à l'ILC-CNR (Pise) sous la direction d'Andrea Bozzi.

- (éd.) *Occitània en Catalonha : de tempes novèls, de novèlas perspectives. Actes du XIen Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans, Lhèida, 16-21 junh 2014*, Generalitat de Catalunya, 125-138.
- DOM = Selig, Maria (éd.), *Dictionnaire de l'occitan médiéval* (DOM en ligne). URL : <http://www.dom-en-ligne.de/> [dernier accès : 12/10/18].
- FEW = Wartburg, Walther von (éd.) (1922-1996) : *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vols., Bonn/Heidelberg/Leipzig/Basel.
- Roth, Veronika / Weingart, Anja / Zwink, Julia (2016): « Términos médico-botánicos del occitano antiguo en grafía hebrea para el DiTMAO: Casos problemáticos ». Dans : Trotter, David / Bozzi, Andrea / Fairon, Cédric (éd), *Actes électroniques du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie Romanes (CILPR), Nancy 15-20 juillet 2013. Section 16 : projets en cours : ressources et outils nouveaux*, Nancy, Atilf.